

**АВТОРСКИЕ НОВООБРАЗОВАНИЯ В СЕРИИ КНИГ О ГАРРИ  
ПОТТЕРЕ ДЖ. РОУЛИНГ**

*Тумбусуа-Макашова Анна,*

**Белорусский государственный университет, г. Минск**

Писатели, работающие в жанре фэнтези, представляют читателю совершенно новый, иной и полностью вымышленный мир. Этот мир является продуктом фантазии автора от самого начала до конца, имеет свои собственные фантастические реалии, однако в то же время этот мир логичен и внутренне гармоничен, он преподносится автором как возможный, а также определённым образом связан с реальностью (метафора, гипербола или аллегория реального мира).

При описании фантастических миров, где реальные объекты и явления сосуществуют с вымышленными, писателю практически всегда не хватает существующего словарного состава языка. В таких случаях автор создаёт новые слова, которые являются продуктом индивидуального словотворчества. К таким языковым феноменам лингвисты применяют различные наименования в зависимости от исследуемых признаков. Такими признаками являются:

- 1) индивидуальность создания;
- 2) стилистическая окрашенность;
- 3) временность существования;
- 4) связь с контекстом;
- 5) прозрачность, неидиоматичность значения;
- 6) сфера функционирования [Намиотокова 1986:19].

Выбирая название для данного языкового феномена, каждый лингвист берёт за основу тот признак, который показался ему наиболее важным. Таким образом, у разных лингвистов можно встретить разные названия для одного и того же языкового явления: «авторские» или «индивидуально-авторские неологизмы»; «стилистические» или «индивидуально-стилистические неологизмы»; «неологизмы контекста»; «одноразовые неологизмы»; «слова-

экспромты»; «неологизмы поэта» или «поэтические неологизмы»; «индивидуальные новообразования» (Русская грамматика, 1980); «индивидуальные образования» (В.Н.Хохлачева); «художественные окказионализмы» (Э.И.Ханпира); «слова-метеоры» (М.Д.Степанова); «эгологизмы» (А.Аржанов); «оценочные слова-временки» (В.В.Тимофеева); «окказионализмы художественной речи» (Б.А.Белова); «авторские новообразования» (Е.А.Жигарева); «художественные неологизмы» (О.И.Александрова); «поэтические новообразования» (М.А.Бакина); [].

В данной статье для обозначения самоизобретённых слов в языке отдельных авторов будет использоваться введённый Р.Ю. Намитокковой термин авторские новообразования, который употребляется для отграничения новообразований, остающихся в речевом статусе (потенциальных и окказиональных слов) и созданных конкретным автором, от новообразований, входящих в языковую систему (неологизмов) и от безымянных новообразований разговорной речи. Под авторскими новообразованиями подразумеваются любые новообразования, используемые отдельным автором, созданные как по высокопродуктивным, так и по непродуктивным, малоизученным словообразовательным типам, представляющие собой соответствие узусу или отклонение от него, которое может проявляться как нарушение формальных, семантических, формально-семантических условий образования слов определённого словообразовательного типа [Шахова 1991].

Авторские новообразования в романах охватывают очень широкий слой лексики: от совершенно конкретных предметов и действий, которые часто уже имеют свое название (новое слово придумывается с целью достижения большей выразительности), до названия новых вещей и нереальных, фантастических персонажей, в том числе и не субстанциональных, т.е. таких, о которых часто неизвестно ничего, кроме имени. Делается это для придания большей достоверности созданному миру.

По этой причине авторские новообразования могут принадлежать к совершенно различным частям речи, и, как и все неологизмы, появляются в языке тремя путями:

1) путем словообразовательной деривации – образования новых слов из существующих в языке морфем по известным (обычно продуктивным) моделям; наиболее распространены такие способы образования неологизмов, как суффиксация, префиксации, префиксально-суффиксальный способ – т. е. аффиксальный способ словообразования, а также сложение основ и аббревиация;

Дж.К. Роулинг использовала аффиксальный способ для образования многочисленных языковых единиц различных частей речи. Так, от слова *gnome* (гном) писательницей был образован глагол *degnome* (обезгномить, избавиться от гномов, дегномировать, разгномировать) и существительное *degnoming* (процесс изгнания гномов, разгном, рагномирование), которые имеют приставку *de-*, означающую отделение или лишение. К тому же последний неологизм создан с помощью суффикса *-ing*, использующегося для создания отглагольных существительных со значением процесса, действия.

Существительное *dementor* (устрашающее волшебное существо, питающееся радостью и высасывающее души) Дж. Роулинг образовала от глагола *dement*, что переводится с английского как ‘сводить с ума’, ‘помешаться’, и суффикса *-or*, что обозначает исполнителя действия.

Выделяются три типа строения сложных слов: нейтральный, морфологический и синтаксический[2: 104]. Нейтральный тип строения сложных слов представляет собой соединение основ без соединительного элемента. К нему относятся такие авторские новообразования, как:

–*Metamorphmagus* (лат.) *metamorph* + *magus*, где *metamorph* – перображающийся, а *magus* – маг, волшебник. В переводе на русский – метаморф, человек, способный изменять внешность по собственному желанию.

–*Butterbeer* (англ.) *butter* (масло) + *beer* (пиво) – сливочное пиво;

–Omnisculars (лат.) omnis (все) + oculus (глаза) – омнинокль, прибор работающий по принципу бинокля, однако снабжённый дополнительными волшебными функциями, такими как повтор и замедление увиденного;

Морфологический тип строения сложных слов считается непродуктивным. Он представляет собой соединение основ при помощи соединительной гласной или согласной. Однако Дж.К.Роулинг иногда прибегает к данному способу образования. Например:

–Sneakoscope, где sneak – красться; делать украдкой; прокрасться; + o + scope (прибор наблюдения) – плутоскоп;

–Spellotape, где spell – заговор, чары, заклинание + o + tape – лента, рулетка – волшебный скотч;

Синтаксический способ образования сложных слов представляет собой зафиксированные отрезки речи, сохраняющие в своей структуре синтагматические связи, присущие речи: артикли, предлоги, наречия. Дж.К.Роулинг применила данный способ словообразования для эвфемистического обозначения Воланд де Морта: He-Who-Must-Not-Be-Named, You-Know-Who.

Сокращением или аббревиацией называется морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается. Сокращение является сравнительно новым способом словообразования. Аббревиация, обычно связанная с частотой употребляемого термина или сложностью терминологического единства, в фантастических текстах призвана имитировать такую единицу.

Дж. К. Роулинг использует аббревиацию для названий экзаменационных тестов в системе образования вымышленного мира:

–N.E.W.T. – Nastily Exhausting Wizards Tests

–O.W.L. – Ordinary Wizarding Levels

2) путем семантической деривации, т.е. путём расширения семантического объёма слова, развитие в уже существующем слове нового, вторичного значения на основе сходства вновь обозначаемого явления с

явлением уже известным: в процессе появления у слова семантически производных значений, со-значений, семантических коннотаций.

Так, слово Squib (сквиб), изначально обозначающее петарду, которая не взрывается, контекстуально осмысливается как некто, рождённый в семье волшебников, но лишённый магических способностей.

3) путем заимствования слов из других языков или из некодифицированных подсистем данного языка – из диалектов, просторечия, жаргонов.

Среди средств, используемых Дж. Роулинг для номинации явлений, важное место занимают слова латинского языка. Можно предположить, что латинский язык привлекает ее потому, что всегда считался языком ученых, языком таинственной науки алхимии, которая связана с волшебством. Не каждый, а только действительно образованный человек знал латынь. Использование этого языка в качестве терминов придает определенную таинственность для ребенка, который не всегда сможет разобрать, что скрывается за тем или иным словом.

Среди авторских новообразований Дж. К. Роулинг имеется немало таких, которые образованы от греческих и латинских основ. Сюда относятся почти все используемые героями произведения «магические» заклинания, например:

–Crucio! (лат. crucio – мучить, терзать) – пыточное проклятие.

–Lumos! (лат. lumen, luminis – свет, фонарь, факел) – заклинание, заставляющее волшебную палочку светить, как фонарь.

–Levicorpus! (лат. levo – поднимать+ лат. corpus – тело) – заклинание, позволяющее поднять тело противника в воздух.

Каждое произведение как плод творческого познания определенного автора отражает его внутренний мир. Так Дж. Роулинг на страницах гептологии (серии из семи книг) о Гарри Поттере создала волшебный мир, гармонично вплетённый в мир реальный, обыденный. Чудесный мир Роулинг населён народами и волшебными существами, а также имеет свою

собственную структуру и организацию, государственную и экономическую систему, учебные и административные заведения, должности и профессии.

Эта фоновая лексика представляет собой очень интересный и необычный слой словарного состава языка. Семантизация этих слов чрезвычайно важна для переводчика, т.к. они вызывают обычно трудности в понимании. Категория авторских новообразований не проста и неоднозначна, она требует особого подхода при их классификации и переводе.

Согласно В.С. Виноградову, содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п. – т.е. все то, что в теории перевода обычно именуют реалиями. [Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978]. По аналогии с классификацией реалий В.С. Виноградова весь слой новообразований гепталогии может быть подразделён на ряд тематических групп:

1. Лексика, называющая бытовые реалии
  - а) Жилище, имущество;
  - б) Одежда, уборы;
  - в) Пища, напитки;
  - г) Виды труда и занятия;
  - д) Денежные знаки, единицы меры;
  - е) Музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители;
  - ж) Народные праздники, игры;
- з) Обращения;
2. Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии
  - а) Этнические и социальные общности и их представители;
  - б) Божества, сказочные существа, легендарные места;
3. Лексика, называющие реалии мира природы

а) Животные;

б) Растения;

в) Ландшафт, пейзаж;

4. Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические)

а) Административные единицы и государственные институты;

б) Общественные организации, партии и т.п., их функционеры и участники;

в) Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения;

г) Основные воинские и полицейские подразделения и чины;

д) Гражданские должности и профессии, титулы и звания;

5. Лексика, называющая ономастические реалии

а) Антропонимы;

б) Топонимы;

в) Имена литературных героев;

г) Названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п.

6. Лексика, отражающая ассоциативные реалии

а) Вегетативные символы (например: мадронья-поэтический символ Мадрида);

б) Анималистские символы (например: кабуре – хищная птица, перья которой, согласно поверью, обладают магической силой);

в) Цветовая символика (например: зеленый – цвет надежды (Панама, Чили), символ будущего; желтый - цвет траура (Испания, сред. века);

г) Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии. В них содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера, деяния и т.п. исторических, фольклорных и литературных героев, на исторические события, на мифы, предания и т.п.

д) Языковые аллюзии. Они обычно содержат намек на какой-либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение.

Таким образом 687 авторских новообразований гепталогии были классифицированы согласно вышеуказанным тематическим секторам.

Наибольшее количество авторских новообразований было создано в рамках ономастической лексики, т. е. имена и географические названия - 42%.

В тематическом секторе «Бытовые реалии» было насчитано 27% авторских новообразований.

К лексике, называющей реалии мира природы и лексике, отражающей ассоциативные реалии относятся 10 и 8% новообразований соответственно. Наиболее малочисленные тематические секторы - Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические) и Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии - насчитывают 7 и 5% авторских новообразований соответственно.

#### **Список литературы:**

1. Винокур, Г. О. *Маяковский – новатор языка [Текст] / Г.О. Винокур // О языке художественной литературы. – М. : Высшая школа, 1991. – С. 321-407.*
2. Намитокова, Р. Ю. *Авторские неологизмы: словообразовательный аспект [Текст] / Р. Ю. Намитокова. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1986. – 154 с.*
3. Лопатин, В. В. *Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования [Текст] / В. В. Лопатин. – М., 1973. – 152 с.*
4. Земская, Е. А. *Активные процессы современного словопроизводства [Текст] / Е. А. Земская // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – 2-е изд. – М., 2000. – С. 225-226.*
5. Ковтун, Е. *„Истинная реальность” fantasy / Е.Ковтун // Вестник МГУ серия 9. Филология. – 1998. – №3. – С. 106 – 115.*

6. Мзареулов, К. *Фантастика. Общий курс. Многообразие жанра Фэнтези* / К. Мзареулов // *Электронная Библиотека [Электронный ресурс]* – 2010 – Режим доступа: <http://www.gumer.info> – Дата доступа: 02.10.2014

7. Кострова, О.А. *Лингвистические особенности авторских лексических инноваций в литературном жанре фэнтези* / О. А. Кострова // *Вестник Самарского педагогического университета*. – Самара: Самарский педагогический университет, 2011. – 151 с.